

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.09.2025 15:46:55
Уникальный программный ключ:
04c19ed8b098f3b6cb774861b9a8788b8322323



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации
по дисциплине**

Научно-технический перевод

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
магистр

Форма обучения
очная

Годы набора 2025

Челябинск 2025 г.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина: Научно-технический перевод

Семестр (семестры) изучения: 2

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика профиля Перевод и переводоведение оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Научно-технический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания и особенностей текстов разных жанров и тематик	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			том числе научно-технических, с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических, с учётом переводческого задания.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода текстов различных жанров и тематик и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, в рамках определенной стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.
		ПК-2.3 Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода, анализирует и классифицирует различные информационные источники в соответствии с переводческим заданием	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания, в том числе характерного для перевода научно-технических текстов; уметь применять специализированные инструментальные средства,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 5	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода научно-технических текстов; владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода научно-технических текстов.
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.1 Оценивает качество перевода и его соответствие переводческому заданию	Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь выполнять оценку качества перевода научно-технических текстов в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; владеть навыками оценки качества перевода научно-технических текстов и его соответствия переводческому заданию.
		ПК-3.2 Формулирует критические замечания к качеству перевода, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода научно-технических текстов, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 6	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			владеть навыками оценки качества перевода научно-технических текстов, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода.
		ПК-3.3 Владеет навыками контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности; владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных научно-технических текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
-------	---	------------------------------	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе научно- технических, с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе научно- технических, с учётом переводческого задания. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик, в том числе научно- технических; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе научно- технических текстов, в рамках определенной стратегии перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе научно- технических текстов, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.	Тема 1. Типы (жанры) научно- технической литературы и их характеристика Тема 2. Словари в работе над переводом научно- технических текстов Тема 3. Реферирование научно- технического текста Тема 4. Аннотирование научно- технического текста	Письменный перевод Учебная задача (гlossарий)	Письменный перевод
---	--	--	--	-------------------------------



	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания, в том числе характерного для перевода научно- технических текстов; уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода научно-технических текстов; владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода научно-технических текстов.			
2	ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь выполнять оценку качества перевода научно- технических текстов в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; владеть навыками оценки			

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	качества перевода научно-технических текстов и его соответствия переводческому заданию. Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода научно-технических текстов, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; владеть навыками оценки качества перевода научно-технических текстов, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода. Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования; уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности; владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных научно-технических текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.			
--	---	--	--	--

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочным средством промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» является письменный перевод, который оценивается преподавателем.

Описание оценочного средства Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Задание. Выполните перевод отрывок текста *Safety in Bakeries* с английского на русский язык с учетом сохранения внешне- и внутритекстовых особенностей текста. Сформулируйте стратегию перевода

Safety in Bakeries

Analysis of accidents in the bakery industry has highlighted the following main types of risk and the preventative measures that may be taken to reduce them.

Main Types of Risk

Slips, trips and falls 40% of major accidents are due to slips on wet floors or spillage of dough or other wet i . Uneven and obstructed floor surfaces also lead to tripping accidents. Many accidents occur when staff fall from a height, e.g. when loading/unloading vehicles, or when accessing stores.

Burns and Scalds

Hot ingredients such as syrups can cause

Managing the Risk

- Provide slip resistant floor coverings.
- Ensure spillages are cleared up promptly and display warning signs when floors are wet or slippery.
- Keep production areas, stairs and passageways obstacle-free.
- Train staff in their safe use. etc.

- Provide suitable oven gloves for handling

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

burns and scalds, as can other heated surfaces and objects, e.g. trays, ovens etc.

trays etc.

■ Devise safe systems for heating and handling hot liquids, e.g. avoid carrying about work area.

Health Problems

Flour dust exposure is a major problem in the bakery industry causing asthma and nose, throat and eye disorders. The handling of dough and other ingredients can cause dermatitis

■ Identify all sources of dust and control exposure where possible at all stages of production, e.g. minimal storage in production areas, adequate ventilation, etc.

Выполните перевод отрывка из технического приложения к договору поставки. Сформулируйте переводческую стратегию.

ОТКРЫТОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО
 АКЦИОНЕРНАЯ КОМПАНИЯ ПО ТРАНСПОРТУ НЕФТИ «ТРАНСНЕФТЬ»
 (ОАО «АК «ТРАНСНЕФТЬ»)

ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ к ДОГОВОРУ ПОСТАВКИ №

Основные положения

Настоящее техническое приложение определяет основные технические характеристики, требования к конструкции, изготовлению, контролю за изготовлением и испытаниям насосных агрегатов и вспомогательного оборудования, предназначенного для работы насосных агрегатов в соответствии с указаниями изготовителя.

Приведенные в настоящем техническом приложении технические характеристики насосных агрегатов являются предпочтительными и могут уточняться (корректироваться) в процессе разработки технической документации.

В случае уточнения (корректировки) технических характеристик насосных агрегатов и вспомогательного оборудования к настоящему техническому приложению подготавливается дополнение, содержащее уточнения (корректировки) технических характеристик, обоснованные результатами расчетов, техническим моделированием, сравнительным анализом, выполненными специализированной организацией.

Каждое подготовленное дополнение становится неотъемлемой частью настоящего технического приложения только после его согласования с Заказчиком.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических

			
МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Научно-технический перевод» предполагает выполнение письменного перевода (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 35%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
 2. Промежуточная аттестация 30%
- Итого: 100%
= 100 баллов

Оценка	зачтено	зачтено	зачтено	незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ПК-2	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических; основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания, в том числе характерного для перевода научно-технических текстов.	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических; основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания, в том числе характерного для перевода научно-технических текстов.	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических; основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания, в том числе характерного для перевода научно-технических текстов.	<u>Не обладает знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания, особенностей текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенностей текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических; основ работы со специализированным и инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятия переводческого задания, в том числе характерного для перевода научно-технических текстов.
	<u>Умеет отлично</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических, с учётом переводческого задания; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, в рамках	<u>Умеет хорошо</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических, с учётом переводческого задания; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, в рамках	<u>В отдельных случаях</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических, с учётом переводческого задания; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, в рамках	<u>Не умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических, с учётом переводческого задания; уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, в рамках

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода научно-технических текстов. <u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических, с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода научно-технических текстов.	определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода научно-технических текстов. <u>Уверенно владеет навыками</u> предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических, с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода научно-технических текстов.	определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода научно-технических текстов. <u>Владеет некоторыми навыками</u> предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических, с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода научно-технических текстов.	определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода научно-технических текстов. <u>Не владеет навыками</u> предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических, с учётом переводческого задания; применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик, в том числе научно-технических текстов, с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода научно-технических текстов.
--	--	---	---	---

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ПК-3	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.	<u>Обладает уверенным знанием</u> подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.	<u>Обладает достаточным знанием</u> подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.	<u>Не обладает знанием</u> подходов к оценке качества перевода, понятие переводческого задания; основных принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.
	<u>Умеет отлично</u> выполнять оценку качества перевода научно-технических текстов в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода научно-технических текстов, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.	<u>Умеет хорошо</u> выполнять оценку качества перевода научно-технических текстов в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода научно-технических текстов, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.	<u>В отдельных случаях</u> выполнять оценку качества перевода научно-технических текстов в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода научно-технических текстов, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.	<u>Не умеет</u> выполнять оценку качества перевода научно-технических текстов в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием; формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода научно-технических текстов, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.
	<u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> оценки качества перевода научно-технических текстов и его соответствия переводческому заданию;	<u>Уверенно владеет навыками</u> оценки качества перевода научно-технических текстов и его соответствия переводческому заданию;	<u>Владеет некоторыми навыками</u> оценки качества перевода научно-технических текстов и его соответствия переводческому заданию;	<u>Не владеет навыками</u> оценки качества перевода научно-технических текстов и его соответствия переводческому заданию;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	заданию; оценки качества перевода научно-технических текстов, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; осуществления контрольного редактирования переводных научно-технических текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.	заданию; оценки качества перевода научно-технических текстов, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; осуществления контрольного редактирования переводных научно-технических текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.	заданию; оценки качества перевода научно-технических текстов, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; осуществления контрольного редактирования переводных научно-технических текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.	оценки качества перевода научно-технических текстов, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; осуществления контрольного редактирования переводных научно-технических текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.
--	---	---	---	---

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

45.04.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение, Научно-технический перевод, 2025 г.н., очная

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и

перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1